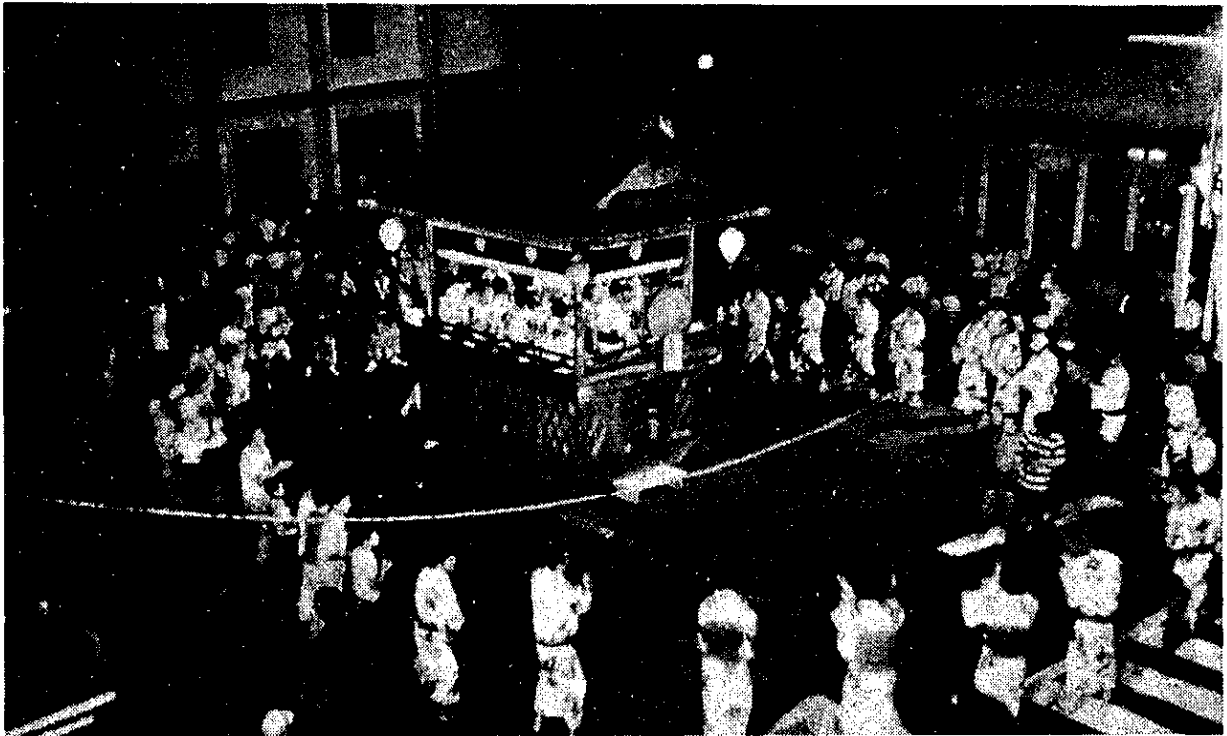


第17課 近所付き合い(その1) 邻里相处(1)



住在民房的每个住户组成了生活的集体。为使住户们更好地做到邻里互助，生活过得舒畅，房东订了各户遵守的住房守则。关于内容房东会给说明的。如果是公共住宅团地，则各栋、各楼栋(楼层)组成一个小集体。有管理人给说明守则。

另外，各地区按“一丁目、二丁目……”为单位设有“町内会”组织(相当中国的居民委员会)。“町内会”不是行政组织，是居民的自治组织，例如组织居民管理环境卫生(除草、除虫害等卫生活动)、居民的集体活动等，传达来自市役所等行政机关的通知。团地内的类似组织称为自治会。

一般地说每个住户都要加入“町内会”或“自治会”。加入时要交纳一点会费。“町内会”和“自治会”都是以会长和会计为中心人物进行着活动。会内的负责人有的地区是选举产生，有的地区是各户轮班担任。

“町内会”、“自治会”常用“回览板”(传阅板)通知或传达有关事情。有时还举行儿童会、运动会、盂兰盆舞蹈等活动。

〔会話-1〕 ごみの出し方を教わる

引っ越した次の日に、林夫人が、大家さんのところへ、ごみの出し方を聞きに行きます。

- 1 林夫人： すみません。
- 2 大家： あ、林さん。荷物はもう片付きましたか。
- 3 林夫人： ええ だいたい片付きました。あのう、ごみの出し方を教えていただきたいんですが。
- 4 大家： あ、ごみですね。ええと、燃えるごみは 月・水・金、燃えないごみは 火曜日に 出してください。一階の階段の横に 置き場があります。
- 5 林夫人： はい。
- 6 大家： 紙袋に入れて、朝9時ごろまでに 出してくださいね。
- 7 林夫人： はい、分かりました。どうもありがとうございました。

—— 会話-1 请教处理垃圾的方法 ——

搬家后第二天，林爱人到房东家里去打听处理垃圾的方法。

- 1 林爱人：对不起。
 - 2 房东：啊，林太太。东西都整理好了吗？
 - 3 林爱人：基本上整理好了。想请您告诉我一下处理垃圾的方法。
 - 4 房东：啊，垃圾！可燃垃圾在星期一、三、五，不燃垃圾在星期二拿出去。一楼楼梯口有放垃圾的地方。
 - 5 林爱人：好。
 - 6 房东：装在纸袋里，早晨九点钟以前拿出去。
 - 7 林爱人：好，知道了。多谢您了。
- 6〔紙袋に入れて〕装垃圾用的东西，在各个地区不同。纸袋、塑料袋、塑料桶等，各地自行规定可以使用的种类。（ごみを入れる物は地域によって

違う。紙袋、ビニール袋、ポリバケツなど、地域によって使ってよいものが決められている。

[会話-2] 町内会の入会

林さんが、大家さんのところへ、町内会について、聞きに行きます。

- 1 林 : ごめんください。
- 2 大家: あ、林さん。こんにちは。
- 3 林 : こんにちは。あのう、町内会のことについて、ちょっと お聞きしたいんですが。
- 4 大家: はい、どんなことでしょう。
- 5 林 : あのう、わたしたちも 入らなければ いけないんでしょうか。
- 6 大家: そうですねえ。そのほうが いいと 思います。
- 7 林 : ああ、そうですか。じゃあ、会費は どうすればいいんでしょうか。
- 8 大家: ああ、それは わたしが 立て替えておきます。ええと、4月と10月に 家賃と 一緒に 持ってきてください。半年で、確か 1,200円ですよ。
- 9 林 : 4月と 10月ですね。
- 10 大家: はい。そのときは また 連絡しますから。
- 11 林 : そうですか。よろしくお願ひします。どうもありがとうございました。

会话-2 加入“町内会”

老林到房东家去问“町内会”（居民委员会）的情况。

- 1 林 : 劳驾, 有人吗?
- 2 房东: 啊, 林先生, 您好。
- 3 林 : 您好。想打听一下“町内会”的事情。
- 4 房东: 噢, 哪方面的事情?
- 5 林 : 我们也应该加入吗?
- 6 房东: 嗯, 我看还是加入好吧!
- 7 林 : 啊, 是吗? 那么, 会费怎么交呢?
- 8 房东: 啊, 我先给垫上。在四月份和十月份请和房费一起拿来就行了。我记得半年是1,200日元。
- 9 林 : 是四月份和十月份吗?
- 10 房东: 是。到时再通知您。
- 11 林 : 是吗? 拜托您了。谢谢。

- 3 [町内会のことについて] 在集体住宅区里, 有的地方“町内会”叫做“自治会”。
“……のことについて”就是“关于……的事”、“有关……的事”。(町内会は団地では自治会という所もある。「……のことについて」は「关于……的事」「有关……的事」に相当する。)
- 5 [入らなければいけない] “なければいけない”是表示义务。(「なければいけない」は義務を表す。)

〔会话-3〕 回覧板

隣の山本さんが、回覧板を持って、林さんのところに来ました。

- 1 山本 : ごめんください。
- 2 林夫人: はい。あ、山本さん、何か。
- 3 山本 : 町内会の回覧板です。
- 4 林夫人: はい。(受け取って)あ、う、これ、どうすればいいんでし

- ようか。
- 5 山本^{やまもと} : あ、お読み^よになったら(指^{ゆび}さして)ここにはんこを押^おして、お隣^{となり}の鈴木^{すずき}さんにまわ^{まわ}してください。
- 6 林夫人^{はやし ふじん} : はい。どうもお世話^{せわ}さまでした。
- 7 山本^{やまもと} : じゃ、よろしく。ごめんください。
- 8 林夫人^{はやし ふじん} : ごめんください。



会話-3 传阅(回覧)板

邻居山本拿来了传阅板。

- 1 山本 : 家里有人吗?
- 2 林爱人: 啊, 山本先生, 有什么事吗?
- 3 山本 : 送“町内会”的传阅板来了。
- 4 林爱人: 好, (接过传阅板)嗯……, 这个, 我该做什么?
- 5 山本 : 看完以后, (指着)在这里盖印章, 然后转给隔壁的铃木先生。
- 6 林爱人: 好, 麻烦您了。
- 7 山本 : 那, 拜托您了, 再见。
- 8 林爱人: 再见。

〔回覧板〕 由町内会、自治会利用传阅板通知住户有关停电、停水、有关活动等
各种事项。传阅板看完、盖章后, 送到下一家。(町内会・自治会では、
停電、断水、行事など各種の通知を回覧板を使って各家に知らせる。
回覧板を見たら、印を押して、次の家に渡す。)

〔会話-4〕 断水

林夫人が、「断水のお知らせ」のはり紙を見ています。そこへ、山本夫人が通りかかりました。

1 山本夫人： あら、また断水ね。いつかしら。

2 林夫人： あ、山本さん、すみません。

3 山本夫人： はい。

4 林夫人： あのう、断水っていうのはどういう意味ですか。使つてはいけないっていうことですか。

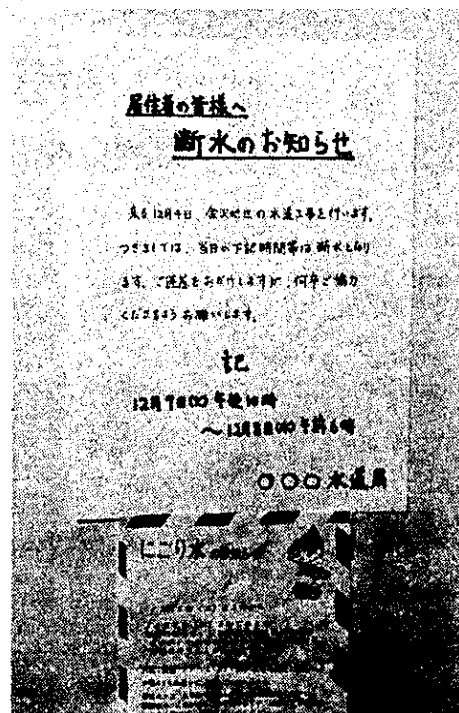
5 山本夫人： あ、いえ、水が出ないっていうことです。水が使えないんですよ。

6 林夫人： 火曜日の夜10時から水曜日の朝6時までですね。

7 山本夫人： そうですね。

8 林夫人： どうもありがとうございます。

9 山本夫人： いいえ。



会話-4 停水

林爱人在看“断水通知”，这时山本爱人正好路过此地。

- 1 山本爱人： 啊，又要断水了？ 是什么时候？
- 2 林爱人： 请问山本太太。
- 3 山本爱人： 啊？
- 4 林爱人： 这个“断水”是什么意思？ 是不能用的意思吗？
- 5 山本爱人： 不是，是“没水”的意思。也就用不了水了。

- 6 林爱人：是从星期二晚上10点到星期三早晨6点吗？
 7 山本爱人：是啊。
 8 林爱人：多谢您了。
 9 山本爱人：不用谢。

〔断水〕 除了断水之外，有时出布告通知停电、禁止使用瓦斯等事项。（断水のほかに、停電、ガス使用禁止などの通知は、はり紙で通知されることがある。）

- 1 〔いつかしら〕 “…かしら” 即表示疑問。在本課是自問。（「かしら」は疑問を表す。ここでは自問している。）
 4 〔使ってはいけない〕 “てはいけない” 即表示禁止。（「てはいけない」は禁止を表す。）

練習（練習）

1. 会話練習（会話練習）

次の会話の のところをかえて練習しなさい。（把下面的词填入会话的 里，进行练习。）

例：町内会、入る（居民会，加入）

A: すみません、ちょっと教えていただきたいんですが…。（对不起，请您指教一下。）

B: はい、どんなことでしょう。（什么事？）

A: のことなんですが、 なければいけないでしょうか。（居民会，必须加入吗？）

B: そうですねえ、まあ、 ほうが良いと思いますよ。（对，我看还是加入好。）

A: ああ、そうですか。じゃあ、そうします。（啊，是吗？那么我去加入吧。）

1. ごみ、紙袋に入れる
2. 病院、行く

3. テープレコーダー、修理する
4. 自転車の鍵、取り替える
5. ドア・チェーン、いつもかけておく
6. 引っ越し、運送屋さんをお願いする
7. 外国人登録、今週中にする

2. 表現練習 (表达练习)

～っていうのはどういう意味ですか

次の文の のところをかえて練習しなさい。(把下面的词填入短句 里, 进行替换练习。)

例: 断水 → 断水 っていうのはどういう意味ですか。

1. DK →
2. 礼1か月 →
3. 停電 →
4. オートマチック →
5. 自動振込み →
6. 水洗 →
7. 優先席 →
8. 家庭訪問 →

3. 表現練習 (表达练习)

お(持ち)する・お(持ち)になる

a. 次の文を読んで、「お～する」、「お～になる」の形と使い方を理解しなさい。(读下面的句子, 掌握“お…する”“お…になる”的句型和意思。)

1. 先生の荷物をお持ちしました。
2. 町内会のことについてお聞きしたいんですが。
3. 明日10時に駅でお待ちしています。
4. 先生が大きな荷物をお持ちになっています。
5. 何時の電車にお乗りになりますか。
6. お読みになったらここにはんを押してください。

b. 例にならって形をかえなさい。(仿照例子, 替换说法。)

例: 読みます。→ お読みします。 読みます。→ お読みになります。
 渡します。→ お渡しします。 渡します。→ お渡しになります。

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1. 届けます。 → | 7. 取り替えます。→ |
| 2. 教えます。 → | 8. 会います。 → |
| 3. 話します。 → | 9. 聞きます。 → |
| 4. 持ちます。 → | 10. 払います。 → |
| 5. 見せます。(給人看) → | 11. 書きます。 → |
| 6. 送ります。 → | |

c. 次の言葉は尊敬、謙譲を表す、特別の形を持っています。読んで覚えなさい。(下列各个词, 是表示尊敬、谦让的特殊形式。请念一念记好。)

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. 行きます。——参ります。 | 7. 行きます。——いらっしゃいます。 |
| 2. います。——おります。 | 8. います。——いらっしゃいます。 |
| 3. します。——いたします。 | 9. します。——なさいます。 |
| 4. 聞きます。——うかがいます。 | 10. 見ます。——ご覧になります。 |
| 5. 訪ねます。(訪問します。) | 11. 食べます。——めしあがります。 |
| 6. 林と言います。——林と申します。 | 12. 飲みます。——めしあがります。 |

1から5までには「私が」「父が」「弟が」などを、7から12までには「先生が」「お父さんが」「弟さんが」などを付けて言ってみなさい。(在1到5句前加上“私が”“父が”“弟が”等词, 在7到12句前加上“先生が”“お父さんが”“弟さんが”等词, 练习说话。)

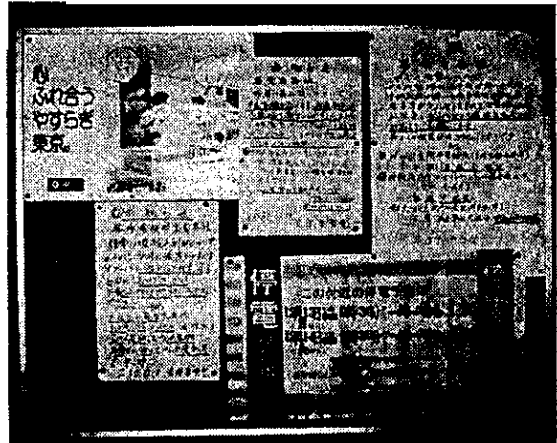
4. 発音練習 (发音练习)

(ころもでしょうか、このもでしょうか) を使って練習します。

- | |
|--|
| 1. <u>ころも</u> 衣 (衣服) —— <u>このも</u> この藻 (这种藻) |
| 2. <u>きらい</u> 嫌い (不喜欢) —— <u>きない</u> 着ない (不穿) |
| 3. <u>しねません</u> 死ねません (不能死) —— <u>しれません</u> 知れませんが (不被人知道) |
| 4. <u>りかい</u> 理解 (理解) —— <u>にかい</u> 二階 (二楼) |
| 5. <u>きる</u> 切る (切) —— <u>きぬ</u> 絹 (绸子) |

関連表現 (补充类语)

1. 在市営住宅、都道府県営住宅以及民間の大型公寓的出入口贴有停水、集体劳动等有关全体居民的通知。(市営住宅、都道府県営住宅や大型の民間アパートでは、棟の入口のところに、断水のお知らせ、共同作業の予定などの住民全員に必要な情報がはり出されます。)



在公寓出入口的布告和传阅板上写的都是

很重要的事。如有不明白的地方，最好多向别人请教。(アパートの入口のはり紙や回覧板には、重要なことが書いてあります。もし、分からない部分があったら、どんどん質問しましょう。)

2. 看着下面传阅板，练习向熟人或老师提问。(次の回覧板の例を使って、親しい人や先生に質問してみてください。)

- このところは どういう意味ですか。(这儿是什么意思?)
- ここは どういうことが 書いてあるんでしょうか。(这里写的是什么事情?)
- これは どういうことですか。(这是怎么回事儿?)
- このところを もう一度 説明してください。(这儿，请你再讲一遍。)

